

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

**Компьютерное обеспечение переводческой деятельности**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

---

*Код и наименование направления подготовки*

Перевод и переводоведение

---

*Наименование направленности (профиля)*

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

**Компьютерное обеспечение переводческой деятельности**

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., доцент А.В. Костыркин

Ответственный редактор

к.филол.н., М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ВЯ

№ 4/1 от 31.03.23

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

1. Пояснительная записка
  - 1.1 Цель и задачи дисциплины
  - 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
  - 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
  - 5.1. Система оценивания
  - 5.2. Критерии выставления оценок
  - 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
  - 6.1. Список источников и литературы
  - 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы
  - 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
  - 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

- Приложение 1. Аннотация дисциплины
- Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего использовать электронные лингвистические ресурсы и программный инструментарий при выполнении перевода с восточного языка на русский и с русского на восточный, способного самостоятельно проводить анализ переводного задания и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач с применением компьютерных средств.

Задачи дисциплины:

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- использования компьютерных инструментов для предпереводческой подготовки текста;
- применения базового компьютерного переводческого инструментария в ходе перевода и/или его редактирования;
- применения различных по функции компьютерных инструментов и ресурсов в комплексе в определенном порядке в соответствии с их назначением для решения единой переводческой задачи.
- формирование профессиональной компетентности переводчика, владеющего современным переводческим инструментарием

2) формирование у студентов представлений:

- о возможностях и ограничениях компьютерных переводческих инструментов;
- о принципах представления и хранения текстовых данных в электронной форме
- о способах преобразования текстовых данных из одного формата в другой

### 1.2. Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.

Дисциплина: **Компьютерное обеспечение переводческой деятельности.**

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (ых) языке (ах)	Умение выбирать оптимальную стратегию применения компьютерных средств при переводе, навыками работы с разнородными информационными источниками на иностранном и русском языках, навыками набора текстов на иностранном языке Умение: самостоятельно проводить лингвистический анализ переводческого задания и определять набор электронных ресурсов и компьютерных инструментов, которые могут быть использованы для его выполнения на более качественном уровне и с меньшими затратами

ПК-1 Способен осуществлять технологическую поддержку своей переводческой деятельности	1.1 Распознавать и перенабирать тексты на иностранном и родном языках	Владение навыками самообучения, самостоятельного поиска актуальных электронных ресурсов и их оценки, навыками освоения новых компьютерных инструментов в соответствии с конкретными задачами перевода;
	1.2 Знать основы форматирования текстов	Владение навыками самообучения, самостоятельного поиска актуальных электронных ресурсов и их оценки, навыками освоения новых компьютерных инструментов в соответствии с конкретными задачами перевода;
	1.3 Знать основы систем управления памятью переводов и автоматизации переводов	Знание: актуальных форматов представления и хранения данных, компьютерных инструментов, способов их использования, сопутствующих преимуществ и ограничений, а также электронных ресурсов, применяемых в переводческой деятельности

### 1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Точные методы в гуманитарных науках.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

## 2. Структура дисциплины (модуля)

### 1. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	
4	Практические занятия	28
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

Раздел 1.Электронное представление текста. Графическое и символьное представление.

Понятие кодировки символов. Стандарт Юникод.

Раздел 2.Электронные форматы представления текстов. Преимущества и ограничения.

Выбор формата в соответствии с переводческой задачей. Программная поддержка различных форматов.

Раздел 3.Формат Docx, редактирование, рецензирование, комментирование документа.

Раздел 4.Формат PDF. Создание, изменение, перевод в другие форматы. Программы и их функции.

Раздел 5.Оптическое распознавание символов. Программы и электронные ресурсы.

Раздел 6.Работа с изображениями и схемами в переводимых документах.

Раздел 7.Электронные словари. Используемые онлайн и офлайн ресурсы. Словарные оболочки.

Раздел 8.Ведение электронного глоссария переводчика по заданной тематике. Форматы представления лексикографических данных. Программы и приемы их комплексного использования.

Раздел 9.Оптимизация работы с программами. Клавиатурные макросы. Основы программирования и применения.

Раздел 10.Память переводов. Принципы и возможности. Форматы представления данных. Примеры систем поддержки памяти переводов.

### 4. Образовательные технологии

Для проведения занятий применяются различные образовательные технологии.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

### 5. Оценка планируемых результатов обучения

#### Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

--	--

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел программы включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение заданий на преобразование текста из одного формата в другой в качестве его предпереводческой подготовки..

2. Определение формата полученного на задание текста и выбор соответствующих формату программных средств.

3. Перевод текста с использованием компьютерных инструментов, соблюдение дополнительных требований к представлению перевода (сохранение форматирования текста, перевод схем, графиков, сохранение в требуемом формате)

4. Упражнения на составление переводческого глоссария по заданной тематике на основе параллельного текста, предоставленного преподавателем или сформированного студентом самостоятельно.

5. Перевод с помощью программ типа «переводческая память» (Translation Memory).

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

Литература

Основная:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Дополнительная:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

<https://www.lingvolive.com/ru-ru>

<https://www.multitran.ru/>

<https://ru.smartcat.ai/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)

ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

### Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс

2. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows

2. Microsoft Office

3. Kaspersky Endpoint Security

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

□ для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

□ для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

□ для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

□ для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий**

Тема 1(2 ч.) Выполнения практического переводческого задания по легенде «Срочный заказ от переводческого бюро» (использование программ для перевода текстов в формате PDF, тематика текста: «Узлы и характеристики технического агрегата», сложность текста ниже средней, оформление текста – с элементами графики и использованием цвета и разнообразного шрифтового оформления, направление перевода: на русский язык)

Цель занятия: выработка навыков планирования переводческой работы, выбора инструментов для отдельных собственно переводческих или вспомогательных операций, создание полноценного текста перевода с соблюдением требований «Заказчика» в соответствии с легендой «Заказ от переводческого бюро» в ограниченное время.

Форма проведения – занятие в компьютерном классе, презентация, совместная дискуссия по этапам и результатам работы.

Контрольные вопросы:

1. Назовите программные инструменты, которые отвечают поставленной «Заказчиком» задаче.
2. Какой этап работы (подготовительный, собственной переводческой или оформительский) предположительно займет больше времени и ресурсов? Возможно ли оптимизировать этот этап?

Вопросы для обсуждения и разбор типичных ошибок:

1. Какие ограничения в задании «Заказчика» диктуют возможность или невозможность использования того или иного инструмента?
2. Какие требования «Заказчика» оказались не выполнены или выполнены не на должном уровне в результате работы? Предложить экономные пути их устранения.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Студенты самостоятельно находят в интернете необходимые ресурсы.

Материально-техническое обеспечение занятия.

Компьютер, проектор, экран, интернет.

### **9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

Письменные работы в рамках курса представляют собой письменный перевод текстов объемом ок. 2500 знаков. Оформляются в текстовом редакторе Microsoft Word или его аналогов: 12 кегль, междустрочный интервал – 1,5, поля: верхнее и нижнее 2 см, левое 2 см, правое – 5 см.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса: подготовить студента к самостоятельной работе с актуальными компьютерными инструментами в процессе профессиональной переводческой деятельности.

Задачи курса:

Сформировать у студентов представление о типах переводческих задач, для которых существуют компьютерные средства поддержки.

Познакомить с актуальными стандартами представления и хранения данных в переводческой сфере.

Познакомить и научить пользоваться актуальными электронными ресурсами, привлечение которых может повысить качество переводческой работы и/или оптимизировать ее.

Познакомить с актуальными форматами представления данных, с которыми встречается переводчик в работе

Научить самостоятельно использовать выбирать компьютерный инструментарий в соответствии с поставленной переводческой задачей

Ознакомить с возможными опасностями некомпетентного использования программных инструментов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен развить:

1. Знание: актуальных форматов представления и хранения данных, компьютерных инструментов, способов их использования, сопутствующих преимуществ и ограничений, а также электронных ресурсов применяемых в переводческой деятельности
2. Умение: самостоятельно проводить лингвистический анализ переводческого задания и определять набор электронных ресурсов и компьютерных инструментов, которые могут быть использованы для его выполнения на более качественном уровне и с меньшими затратами
3. Владеть: навыками самообучения, самостоятельного поиска актуальных электронных ресурсов и их оценки, навыками освоения новых компьютерных инструментов в соответствии с конкретными задачами перевода; выбирать оптимальную стратегию применения компьютерных средств при переводе, навыками работы с разнородными информационными источниками на иностранном и русском языках, навыками набора текстов на иностранном языке

